

2026
3

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por el Hisho Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

住所変更手続きの延長窓口を開設します

Prorrogación del Horario los Jueves para Realización de Trámites de Alteración de Dirección

En esta época, en que muchas personas realizan la alteración de dirección debido al ingresos de universidades o empresas, el **Shiminka (Sección de Registro Civil) en la Municipalidad de Nagahama**, prorrogará el horario de atención para trámites de alteración de dirección los jueves.

Aquellos que no pueden comparecer en el horario normal (9:00 ~ 16:45) durante los días hábiles, podrán aprovechar esta oportunidad para realizar el trámite de alteración de dirección.

Prorrogación del horario de atención hasta las 19:00: Jueves de los meses de marzo y abril (excepto feriados)

Lugares: En el Shiminka de la municipalidad o en el Hokubu Goudou Chousha Kurashi Madoguchika (Kinomoto).

※**Esté consciente de que dependiendo del trámite, hay casos en los que no podrá ser realizado en el día.**

Por favor verifique la página WEB de la municipalidad o contactar el Shiminka para mas información.

El Tenshutsu Todoke (notificación de salida de la ciudad) también puede ser realizado través del Myna Portal

Las personas que poseen la tarjeta My Number, pueden realizar el Tenshutsu Todoke por la internet a través del Myna Portal. Más informaciones en la página WEB del Digitalcho (Agencia Digital de Japón, en japonés).

※Después de realizar el Tenshutsu Todoke a través del Myna Portal, es necesario ir hasta la municipalidad de la nueva dirección y realizar el Tennyu Todoke (notificación de mudanza para la ciudad) y otros trámites.

Informes: Shiminka ☎ 0749-65-6511



Página WEB
de Nagahama
(en japonés)



Página WEB de la
Agencia Digital
(en japonés)

長浜市軽自動車税納付状況

Início do Sistema de Conferência da Situação de Pagamento do

確認システムの運用が始まります **Keijidoushazei (Imposto sobre veículos de pequeno porte) de Nagahama**

Iniciaremos la operación del sistema, en el cual es posible verificar la situación de pago del Keijidoushazei a través de la computadora o smartphone las 24 horas del día.

Después de realizar la solicitud de registro de usuario, podrá verificar online, si es posible realizar el Shaken, inspección obligatoria (inspección de continuidad), sin necesidad de solicitar la emisión del Keijidoushazei Nouzei Shoumeisho (certificado de pago del impuesto sobre vehículos de pequeño porte) para la realización del Shaken, bastando insertar el número de la placa y los últimos 4 números del chasis del vehículo, contenidos en el Shakensho (certificado de inspección del vehículo).

Con el inicio de la operación de este sistema, el servicio de emisión del Keijidoushazei Nouzei Shoumeisho a través del terminal dispuesto en la municipalidad de Nagahama y en el Hokubu Goudo Chousha (Kinomoto) será extinto el 19 de marzo (jue).

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6508



Formulario de registro
de usuario del sistema
de verificación del
estado de pago del
Keijidoushazei (en
japonés).

原付・軽自動車等の廃車・名義変更の手続きは3月中にお済ませください

Realice el Trámite de Alteración del Propietario, Anulación de Registro de Motocicletas, Vehículos de pequeño porte etc, Durante el mes de Marzo

El impuesto sobre vehículos livianos – Kei jidousha (según el porte), aplicado a motocicletas, automóviles de pequeño porte y otros, se impone a los propietarios (registrados) de dichos vehículos en la fecha base del 1° de abril de cada año. Por este motivo, inclusive al darse de baja el vehículo o al realizar el cambio de nombre del propietario, a partir del 2 de abril en adelante; se deberá pagar el valor total del impuesto para ese año fiscal, debido a que no hay sistema de descuento por mes ni reducción del pago de impuesto. En los siguientes casos, el trámite deberá realizarse durante el mes de marzo.

Casos en que será necesario realizar el trámite de anulación de registro del vehículo (Haisha Tetsuzuki), etc.:

1. Al donar o vender el vehículo a terceros;
2. Al desechar o desmontar el vehículo por avería u otros.
3. Al ser robado;
4. Al mudarse a otra ciudad;
5. Al fallecer el propietario o usuario.

Página WEB de
Nagahama
(en japonés)



[Lugares donde se podrá realizar el trámite de anulación etc. de registro]

(1) Motocicletas y vehículos especializados de pequeño porte con placa de matrícula de Nagahama.

En el Zeimuka (Municipalidad de Nagahama 1° piso), Hokubu Goudo Chousha Kurashi Madoguchika o en cada sucursal.

(2) Vehículos de dos ruedas con mas de 125 cc

Realizar los trámites en el Kinki Unyu Kyoku Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho) ☎ 050-5540-2064.

(3) Vehículos de pequeño porte (tres o cuatro ruedas) con placa de Shiga

Realizar los trámites en el Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) ☎ 050-3816-1843.

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6508

GUÍA DE SALUD ほけんだより

Nagahama-shi Hoken Center [Kenkou Suishinka] ☎ 0749-65-7751.

Hoken Center Takatsuki Bunshitsu ☎ 0749-85-6420



EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de inscripción de los exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses:

Nacidos en día impar: 13:00 ~ 13:35, nacidos en día par: 13:35 ~ 14:15.

En el Hoken Center Takatsuki Bunshitsu, los exámenes pediátricos de 1 año y 8 meses y de 2 años y 8 meses se realizarán cada dos meses.

Items necesarios: Todas las edades: Boshi Kenkou Techou (libreta de salud materna infantil), cuestionario, toalla de baño

<Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Nagahama-shi Hoken Center (con intérprete) Regiones: Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Regiones: Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
	Período de nacimiento	Fechas	Período de nacimiento	Fechas
4 meses	1 ~ 24/diciembre/2025	27 de abril	diciembre/2025	24 de abril Recepción: 13:00 ~ 13:35
10 meses	1 ~ 26/junio/2025	23 de abril	junio/2025	24 de abril Recepción: 13:35 ~ 14:15
1 año y 8 meses	1 ~ 19/agosto/2024	20 de abril	agosto/2024 septiembre/2024	18 de mayo
	20/agosto/ ~ 7/septiembre/2024	21 de abril		
2 año y 8 meses	1 ~ 16/agosto/2023	16 de abril	agosto/2023 septiembre/2023	14 de abril
	17/agosto ~ 6/ septiembre/2023	17 de abril		
3 años y 8 meses	1 ~ 10/agosto/2022	7 de abril	agosto/2022 septiembre/2022	13 de mayo
	11 ~ 22/agosto/2022	9 de abril		

OEl examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

OEl examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

ONo dude en en orientarse con antelación, en caso de que tenga alguna preocupación sobre el examen pediátrico.

長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

※ No realizamos test de influenza o COVID-19.

Teléfono: 0749-65-1525

(Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

Fechas de Atención: Marzo: 1, 8, 15, 20, 22, 29

Abril: 5, 12, 19, 26, 29

Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

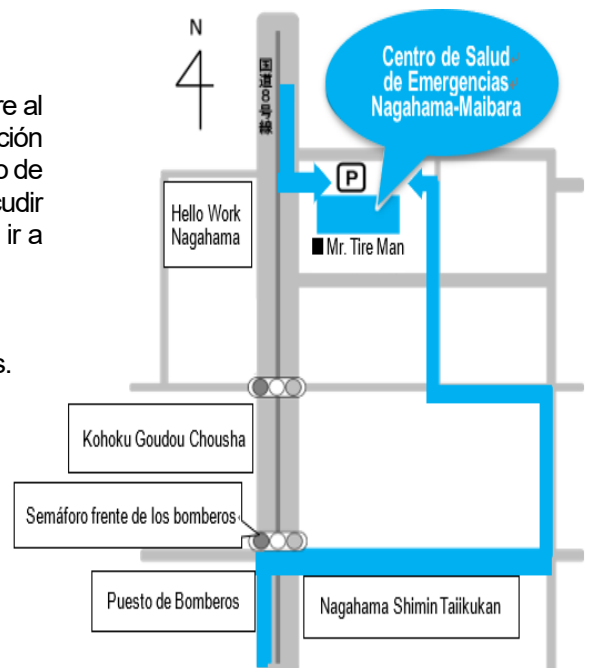
Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Lugar: En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo]

(Miyashi-cho 1181-2)

※Al consultarse, por favor presente su Myna Hokenshou (tarjeta My Number vinculada al seguro de salud) o un documento con los datos del seguro de salud al que está inscrito, Marufuku (tarjeta del sistema de asistencia social a través del subsidio de gastos médicos), libreta de remedios, Boshi Kenkou Techou (libreta de salud materno-infantil) en el caso de niños.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



令和8年度から妊婦を対象としたRSウイルスワクチンの定期接種が始まります

Inicio de la Vacunación Regular contra el RS Virus para Gestantes a partir del Año Fiscal Reiwa 8

El RS Virus Kansensho [(infección por el virus sincitial respiratorio (VSR)) es una enfermedad respiratoria aguda causada por la infección del VSR, más común en bebés y niños pequeños. Los síntomas, similares a los de un resfriado, generalmente duran algunos días y en su mayoría son casos leves. Sin embargo, en casos más graves, la infección puede evolucionar hacia bronquiolitis o neumonía. Al recibir la vacuna durante el embarazo, los anticuerpos producidos en el cuerpo de la madre se transfieren al bebé, lo que posibilita prevenir el desarrollo y el agravamiento debido al virus sincitial respiratorio.

Público objetivo: Gestantes con edad gestacional entre la semana 28 y la semana 37, y con la dirección registrada en Nagahama.

Inicio: a partir del 1º de abril de 2026

Cantidad de dosis: 1 vez por embarazo

Costo: gratuito

※La información sobre las instituciones médicas realizadoras y otros detalles se divulgará en la página WEB de Nagahama a medida que vayan siendo definidos.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751



Página WEB del
Nagahama Rs virus
(en japonés)

高齢者肺炎球菌予防接種の
自己負担金について

Sobre el Valor de Encargo de la Vacuna Antineumocócica para Personas

Vacuna Antineumocócica para Personas Mayores

A partir del 1º de abril de 2026, habrá una alteración en el tipo de vacuna antineumocócica, aplicada en la vacunación preventiva regular para personas mayores. Debido a esto, hay una tendencia a nivel nacional de aumento en el costo asociado a la vacuna.

Aquellos que ya poseen la tarjeta de vacunación, y deseen aplicarse la vacuna por el valor actual de 2.600 yenes, deben completar la vacunación antes del 31/ marzo/2026.

●**Público objetivo:** Persona con registro de residencia en Nagahama, y que en la fecha de la vacunación corresponde al

① o ②.

① Persona con 65 años de edad ※La tarjeta de vacunación fue enviada a las personas elegibles.

② Persona entre 60 años y menos de 65 años de edad con deficiencia en el funcionamiento cardíaco, renal, respiratorio o con deficiencia en el funcionamiento inmunológico debido al virus de la inmunodeficiencia humana (libreta de deficiencia física de grado 1) ※ El aviso y la tarjeta de vacunación fueron enviados a las personas elegibles.

●**Valor de encargo personal:** 2.600 yenes hasta el 31/mar/2026. Hay previsión de aumento en el valor a partir del 1/abr/2026

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7759



Página WEB de Nagahama
- Vacunación preventiva para
personas mayores
(en japonés)

井戸水などの使用人数が変わる
場合は届出が必要です

En Caso de Uso de Agua de Pozo u Otro,

Es Necesario Notificar Cuando Haya Alteración en el Número de Usuarios

Residencias conectadas al sistema de desagüe que utilizan fuentes diferentes de agua potable (agua de pozo, etc.) para uso doméstico, deben presentar una notificación en los casos citados a continuación.

●**Cuando haya alteración en el número de usuarios**

En caso de uso de agua de pozo u otra fuente para uso doméstico, la tarifa de uso es calculada con base en el número de usuarios. Solicitamos, por favor, que notifiquen cuando haya alguna alteración en el número de miembros de la unidad familiar, debido a nacimiento, fallecimiento, cambio de domicilio, etc.

※Es necesario realizar otro trámite, aparte del realizado en el Shiminka (sección de registro civil)

●**En caso de instalación, remoción de pozo u otros**

Solicitamos, por favor, que notifiquen cuando vayan a comenzar a utilizar el agua de pozo junto con el agua potable, o cuando vayan a dejar de usar el agua de pozo y a utilizar únicamente el agua potable.

Modo de notificar, realizar los trámites:

Presentar el formulario disponible en la página WEB o en el Gesuidou Soumuka. La notificación también puede ser realizada por internet a través del formulario electrónico.

Informes: Gesuidou Soumuka ☎ 0749-65-1600



Página WEB
de Nagahama
(en japonés)



Formulário
eletrônico
(en japonés)

就学に必要な経費を援助します

Shuugaku Enjo Seido (Sistema de Auxilio Escolar)

La ciudad de Nagahama posee un sistema de ayuda que cubre parte de los gastos escolares (material, comida escolar, etc.) de las familias con hijos matriculados en escuelas públicas y que están enfrentando dificultades económicas.

Público objetivo: Padres o responsables que residen en Nagahama, con niños que en el año escolar Reiwa 8 asistirán a una de las escuelas públicas (Shougakkou, Chugakkou y Gimu Kyouiku Gakkou) y que cumplan con una de las siguientes condiciones:

(1) Todos los miembros del Setai (unidad familiar) están exentos del impuesto municipal correspondiente al año fiscal Reiwa 8.

(2) La renta del Setai correspondiente al año 2025 (Reiwa 7) es inferior al valor estándar definido por el Kyouiku linkai.

※Beneficiarios del Seikatsu Hogo (auxilio subsistencia) no necesitan solicitar.

Verifique la información sobre el Sistema accediendo a la página WEB de la municipalidad a través del código QR al lado.

(El PDF con las traducciones en portugués, español y tagalo está disponible al final de la página mostrada).

Informes: Kyouiku Shidouka ☎ 0749-65-8605



Página WEB
de Nagahama
(en japonés)

子ども医療費受給券を送付します

Envío del Kodomo Iryouhi Jukyuuken

A finales de marzo, enviaremos el Kodomo Iryouhi Jukyuuken – tarjeta de subsidio de gastos médicos infantiles, que deberá ser utilizada a partir de abril. El subsidio de gastos médicos se aplicará al presentar la tarjeta de subsidio junto con el Myna Hokensho (tarjeta My Number vinculada al seguro de salud) en la recepción de la institución médica.

Público objetivo de la renovación del Jukyuuken -tarjeta de subsidio

Niño cuya tarjeta de subsidio posee validez hasta el 31 de marzo de 2026, y corresponde a uno de los siguientes ítems

○Niño residente en la ciudad, que ingresará al Shougakkou (incluye el Gimu Kyouiku Gakkou) a partir de abril;

○Niño residente en la ciudad, que pasará a la categoría de estudiantes do Koukou (preparatoria) a partir de abril (independiente de si están trabajando o estudiando);

Informes: Hoken Nenkin 0749-65-6527

Página WEB de
Nagahama
(en japonés)



狂犬病予防集合注射を実施します

Aviso Sobre la Realización de Vacunación contra la Rabia

La vacunación antirrábica es obligatoria por Ley, independientemente si el can es criado dentro o fuera de la casa. La ley determina que todos los canes con más de 91 días de edad deben ser vacunados contra la rabia 1 vez por año, con el fin de prevenir la aparición de esta enfermedad.

La vacunación colectiva del año fiscal Reiwa 8, será realizada de acuerdo con la programación de abajo. (La vacunación también puede realizarse en una clínica veterinaria).

Registro de canes

La ley determina que el propietario del can, tiene la obligación de registrar el can, en el plazo de 30 días a contar del día en el que lo adquirió (o en caso de haberlo adquirido con menos de 90 días, del día que complete los 90 días). El registro puede ser realizado en el Kankyou Hozenka, Hokubu Goudo Chousha Kurashi Madoguchika (Kinomoto), o en las clínicas veterinarias mencionadas abajo junto con la vacunación antirrábica. Procure realizar el registro antes de la vacunación colectiva. También es posible realizar el registro junto con la vacunación antirrábica en el lugar de vacunación colectiva, sin embargo, como podría suceder que sea atendido más tarde, solicitamos que, en la medida de lo posible, realice el registro con anticipación. En casos de alteraciones en el contenido del registro, solicitamos que realice las debidas alteraciones en la ventanilla responsable o mediante solicitud electrónica.

Envío del Hagaki - tarjeta postal

A comienzos de marzo, enviaremos una tarjeta postal a las personas que tienen canes registrados, informándoles sobre la vacunación. Entre en contacto con la sección responsable en caso de no haberlo recibido.

★Calendario de vacunación colectiva en el año fiscal Reiwa 8★ ※Verifique los detalles en el Hagaki (tarjeta postal) enviado o en la página web de Nagahama.



Vacunación
antirrábica
(en japonés)



Alteración de
datos en el
registro del can.
(en japonés)

Área de Nagahama	①10/abr (vie)	13:30 ~ 14:55	Área de Takatsuki	21/may (jue)	13:30 ~ 14:25
	②16/abr (jue)	9:40 ~ 11:20	Área de Yogo	14/may (jue)	10:00 ~ 11:45
Área de Azai	①14/abr (mar)	10:00 ~ 11:05	Área de Kinomoto	①21/abr (mar)	10:35 ~ 11:15
	②19/may (mar)	13:30 ~ 14:30		②7/may (jue)	13:30 ~ 14:25
Área de Biwa	21/abr (mar)	13:30 ~ 14:40	Área de Nishiazai	23/abr (jue)	10:00 ~ 11:45
Área de Torahime, Kohoku	9/abr (jue)	14:00 ~ 15:50			

Ítems necesarios:

○**Tarifa:** ¥3.500 (vacuna y emisión del certificado de vacunación) ※Si es necesario registrar, hay una tarifa adicional de ¥3.000.

○**Touroku Card o Aiken Card** (tarjeta entregada en el momento del registro).

*En caso no presente el Touroku Card, esto puede influir en el orden de atención y podría ser atendido después.

Si hay alteraciones, anótelas en el Touroku Card antes de traerlo y mencione el hecho en la recepción

○**Hagaki (tarjeta postal) enviado** (Responder obligatoriamente el cuestionario en la parte de enfrente, y anotar el nombre)

Ítems de atención:

※La persona que logre dominar al can deberá traerlo, con el fin de evitar accidentes.

※Traer bolsas de plásticos y realizar la limpieza de heces cuando sea necesario.

※**Por favor verifique las informaciones recientes en página WEB de la municipalidad.**

※Dependiendo de las condiciones de tránsito, hay casos en los que puede haber retraso en el horario de realización.

La vacuna antirrábica también puede ser aplicada en clínicas veterinarias.

Nombre de la clínica	Dirección	TEL (0749)	Nombre de la clínica	Dirección	TEL (0749)
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 117-7	65-1456	Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482	Nagahama Doubutsu Byouin	Gion-cho 23-1	50-5536
Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611
Maibara Doubutsu Byouin	Maibara-shi Nakatara 645-3	59-3292			

◆Reglas de etiqueta al pasear con el can

Al pasear con su can, debe usar la correa obligatoriamente. El paseo debe ser realizado por una persona que pueda dominar al can. Recoger las heces para desecharlas en casa, y en el caso de la orina, llevar agua en una botella de plástico, etc., la cantidad suficiente para lavar bien el lugar donde está la orina.

Informes: Kankyou Hozenka 0749-65-6513

